

◎投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とアルメニア共和国との間の協定

(略称) アルメニアとの投資協定

二〇一八年 二月一四日 エレバンで署名

二〇一九年 四月二六日 公布及び告示

(条約第二号及び外務省告示第一四五号)

二〇一九年 五月一五日 効力発生

目次

ページ

前文	九
第一章 投資	九
第一条 定義	九
第二条 内国民待遇	一三
第三条 最恵国待遇	一三
第四条 一般的待遇	一三
第五条 裁判所の裁判を受ける権利	一四
第六条 特定措置の履行要求の禁止	一四
第七条 適合しない措置	一七
第八条 透明性	一八
第九条 公衆による意見提出の手続	一九
第十条 腐敗行為の防止に関する措置	一九

第十一条	投資家の入国、滞在及び居住	一九
第十二条	収用及び補償	一九
第十三条	争乱からの保護	二一
第十四条	代位	二一
第十五条	資金の移転	二一
第十六条	一般的例外及び安全保障のための例外	二三
第十七条	一時的なセーフガード措置	二四
第十八条	信用秩序の維持のための措置	二五
第十九条	知的財産権	二五
第二十条	租税に係る課税措置	二六
第二十一条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	二六
第二十二条	利益の否認	二六
第二章	紛争解決	二七
第二十三条	両締約国間の紛争の解決	二七
第二十四条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	二八
第二十五条	文書の送達	三三
第三章	合同委員会	三四
第二十六条	合同委員会	三四
第四章	最終規定	三五
第二十七条	見出し	三五
第二十八条	改正	三五
第二十九条	最終規定	三五

末文	三六
附属書Ⅰ	三七
附属書Ⅱ	八三

投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とアルメニア共和国との間の協定

日本国及びアルメニア共和国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

一方の締約国の投資家による他方の締約国の領域における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好な及び透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなく、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一章 投資

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する全ての種類の資産をい、次のものを含む。
- (i) 企業及び企業の支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分

アルメニアとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF ARMENIA
FOR THE LIBERALISATION, PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

CHAPTER I
INVESTMENT

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:
- (i) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise;

アルメニアとの投資協定

- (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証書
 - (iv) 先物、オプションその他の派生商品
 - (v) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (vi) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (vii) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
 - (viii) 法令又は契約によって与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
 - (ix) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (b) 「投資に関する合意」とは、一方の締約国の中央又は地方の政府又は当局と他方の締約国の投資家又はその投資財産であって当該一方の締約国の領域にある企業であるものとの間の書面による合意であり、当該投資家又は当該投資財産が当該一方の締約国における投資財産の設立又は取得に当たり依拠するものをいう。

- (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt;
 - (iv) futures, options and other derivatives;
 - (v) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (vi) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (vii) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (viii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
 - (ix) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- An investment includes the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.
- (b) the term "investment agreement" means a written agreement between the central or local government or authority of a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party or its investment that is an enterprise in the territory of the former Contracting Party, on which the investor or the investment relies in establishing or acquiring an investment in the former Contracting Party;

書面による合意とは、書面による合意であつて、両当事者により作成され、当該両当事者の間に権利及び義務を創設し、かつ、第二十四条11(b)の規定に従つて適用される法令に基づいて当該両当事者を拘束するもの（単一の文書によるものであるか、複数の文書によるものであるかを問わない。）をいう。この場合において、行政当局若しくは司法当局の一方的な行為（例えば、締約国がその規制権限のみに基づいて与える許可、免許又は承認、のみをもつて、又は政令、命令若しくは判決のみをもつて、書面による合意であるとはされず、また、行政上又は司法上の同意判決又は同意命令は、書面による合意であるとはされない。

(c) 「締約国の投資家」とは、次の(i)又は(ii)に規定する者であつて、他方の締約国の領域において投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。

(i) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人

(ii) 締約国の企業

(d) 「企業」とは、営利目的であるかどうかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社團、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(e) 「締約国の企業」とは、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される企業をいう。

(f) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(g) 「領域」とは、それぞれの締約国について、当該締約国の領域並びに国際法に従い当該締約国が主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

アルメニアとの投資協定

Written agreement refers to an agreement in writing, executed by both parties, whether in a single instrument or in multiple instruments, that creates an exchange of rights and obligations, binding on both parties under the applicable law under subparagraph 11(b) of Article 24. For greater certainty, a unilateral act of an administrative or judicial authority, such as a permit, licence or authorisation issued by a Contracting Party solely in its regulatory capacity, or a decree, order or judgement, standing alone, and an administrative or judicial consent decree or order shall not be considered a written agreement.

(c) the term "investor of a Contracting Party" means:

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party, that seeks to make, is making or has made investments in the Territory of the other Contracting Party;

(d) the term "enterprise" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(e) the term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party;

(f) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(g) the term "Territory" means, with respect to a Contracting Party, the territory of that Contracting Party, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to

アルメニアとの投資協定

- (h) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有するものをいう。
- (i) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。
- (j) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。
- (k) 「貿易関連知的所有権協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書「C 知的所有権の貿易関連の側面に關する協定をいう。
- (l) 「申立人」とは、一方の締約国の投資家であつて、他方の締約国との間の投資紛争の当事者であるものをいう。
- (m) 「被申立人」とは、投資紛争の当事者である締約国をいう。
- (n) 「紛争当事者」とは、申立人又は被申立人をいう。
- (o) 「非紛争締約国」とは、投資紛争の当事者でない締約国をいう。
- (p) 「裁判所」とは、日本国については裁判所を、アルメニア共和国については一般司法裁判所又は行政裁判所をいう。
- (q) 「ICSID」とは、投資紛争解決国際センターをいう。
- (r) 「ICSID 追加的制度規則」とは、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則をいう。
- (s) 「ICSID 条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。

which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with International law;

- (h) the term "existing" means being in effect on the date of entry into force of this Agreement;
- (i) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (j) the term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;
- (k) the term "the TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement;
- (l) the term "claimant" means an investor of a Contracting Party that is a party to an investment dispute with the other Contracting Party;
- (m) the term "respondent" means the Contracting Party that is a party to an investment dispute;
- (n) the term "disputing party" means either the claimant or the respondent;
- (o) the term "non-disputing Party" means the Contracting Party that is not a party to an investment dispute;
- (p) the term "court" means, for Japan, a court of justice and, for the Republic of Armenia, a common jurisdiction court or an administrative court;
- (q) the term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (r) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (s) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;

(t) 「ニューヨーク条約」とは、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約をいう。

(u) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいう。

第二条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定は、一方の締約国が、自国の領域における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第三条 最恵国待遇

一方の締約国は、自国の領域において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

この条に規定する待遇には、国際協定に規定する国際的な紛争解決のための手続又は制度を含まない。

第四条 一般的待遇

一方の締約国は、自国の領域において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく外国人の待遇に関する最低基準（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

(t) the term "New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958; and

(u) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

Article 2 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Territory, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 3 Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

For greater certainty, the treatment referred to in this Article does not encompass international dispute settlement procedures or mechanisms under any international agreement.

Article 4 General Treatment

Each Contracting Party shall in its Territory accord to investments of investors of the other Contracting Party minimum standard of treatment of aliens in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

アルメニアとの投資協定

第五条 裁判所の裁判を受ける権利

裁判所の
裁判権の
受け入れ

一方の締約国は、自国の領域において、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利な待遇を与えない。

第六条 特定措置の履行要求の禁止

特定措置
の履行要
求の禁止

1 いずれの一方の締約国も、自国の領域における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、次の事項の要求を課し、又は強制することができず、また、当該事項を約束し、又は履行することを強制することができない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の領域において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の領域内の自然人若しくは企業から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の領域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- (g) 特定の国籍を有する者を役員、理事又は取締役任命すること。
- (h) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の領域内の自然人又は企業に移転すること。

Article 5
Access to the Courts

Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts and administrative agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 6
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Territory:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Territory, or to purchase goods or services from a natural person or an enterprise in its Territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with an investment of the investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Territory that an investment of the investor produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to appoint, as executives, managers or members of board of directors, individuals of any particular nationality;
- (h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural person or an enterprise in its Territory;

	(i) 当該投資家と自国の領域内の自然人又は企業との間で任意に締結されるライセンス契約（既に締結されたものかどうかを問わない。）について次の事項を採用すること。ただし、当該一方の締約国が政府の権限の行使として、次の事項の要求を課し、又は次の事項を約束し、若しくは履行することを強制する場合に限る。この(i)に規定する「ライセンス契約」とは、技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の移転に関するライセンス契約をいう。
	(ii) 当該ライセンス契約の下での使用料に係る一定の率又は額
	(iii) 当該ライセンス契約の有効期間に係る一定の期間
	(j) 自国の領域に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
	(k) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。
	(l) 自国の領域において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
	(m) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の領域のみから供給すること。
2	いずれの一方の締約国も、自国の領域における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めることができない。
(a)	一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

	(i) to adopt:
	(i) a given rate or amount of royalty under a licence contract; or
	(ii) a given duration of the term of a licence contract,
	in regard to any licence contract freely entered into between the investor and a natural person or an enterprise in its Territory, whether it has been entered into or not, provided that the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by an exercise of governmental authority of the Contracting Party;
	A "licence contract" referred to in this subparagraph means any licence contract concerning transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge.
	(j) to locate the headquarters of the investor for a specific region or the world market in its Territory;
	(k) to hire a given number or percentage of its nationals;
	(l) to achieve a given level or value of research and development in its Territory; or
	(m) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from its Territory.
2.	Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Territory, on compliance with any of the following requirements:
(a)	to achieve a given level or percentage of domestic content;

アルメニアとの投資協定

- (b) 自国の領域において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の領域内の自然人若しくは企業から物品を購入すること。
 - (c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
 - (d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の領域における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
 - (e) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
3. (a) 2のいかなる規定も、一方の締約国が、自国の領域における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の領域において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。
- (b) 1(h)の規定は、貿易関連知的所有権協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関する要求である場合には、適用されない。
 - (c) 1(h)及び(i)の規定は、競争法の違反に係る救済措置として裁判所又は競争当局が1(h)及び(i)に規定する事項の要求を課する場合又は当該事項を約束し、若しくは履行することを強制する場合には、適用されない。
 - (d) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であつて、特惠的な関税又は特惠的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。
 - 4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。

第七条 適合しない措置

- (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Territory, or to purchase goods from a natural person or an enterprise in its Territory;
 - (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with an investment of the investor;
 - (d) to restrict sales of goods or services in its Territory that an investment of the investor produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or
 - (e) to restrict the exportation or sale for export.
3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Territory, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Territory.
- (b) Subparagraph 1(h) shall not apply when the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the TRIPS Agreement.
 - (c) Subparagraphs 1(h) and 1(i) shall not apply when the requirement is imposed by the commitment or undertaking is enforced by a court or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws.
 - (d) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Contracting Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.
 - 4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 7 Non-Conforming Measures

- 1 第二条、第三条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。
 - (a) 次の機関により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書Ⅰの締約国の表に記載するもの
 - (i) 締約国の中央政府
 - (ii) 日本国の都道府県又はアルメニア共和国の地域
 - この条の規定の適用上、「地域」とは、マルズ又はエレバン市をいう。
 - (b) (a)(ii)に規定する都道府県又は地域以外の地方政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置
 - (c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新
 - (d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第二条、第三条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）
- 2 第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に關して採用し、又は維持する措置については、適用しない。
 - 3 いずれの一方の締約国も、附属書Ⅱの自国の表の対象となる措置をこの協定の効力発生の日の後に採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。
 - 4 一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後に、附属書Ⅰの自国の表に記載する現行の適合しない措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、その改正若しくは修正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に（例外的な状況においては実施の後でできる限り速やかに）、次のことを行

アルメニアとの投資協定

1. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by the following, as set out in the Schedule of each Contracting Party in Annex I:
 - (i) the central government of a Contracting Party; or
 - (ii) a prefecture of Japan, or a region of the Republic of Armenia;
 - For the purpose of this Article, the term "region" means a marz or Yerevan city.
 - (b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture or a region referred to in subparagraph (a)(ii);
 - (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or
 - (d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 2, 3 and 6.
2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II.
 3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time when the measure becomes effective.
 4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to

う。

the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

- (a) 当該改正若しくは修正又は当該措置の詳細な情報を他方の締約国に通報すること。
- (b) 他方の締約国の要請があった場合には、相互の満足を確認することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

- (a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment or modification, or such measure; and

- (b) hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good faith with the other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

5 各締約国は、適当な場合には、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの自国の表に掲げる適合しない措置を削減し、又は撤廃するよう努める。

5. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.

6 第二条及び第三条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。

6. Articles 2 and 3 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

7 第二条、第三条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

7. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

第八条 透明性

Article 8 Transparency

1 各締約国は、自国の法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に入手可能なものとする。

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に対して情報を提供する。

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1.

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

第九条 公衆による意見提出の手続

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第十一条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人並びに当該他方の締約国の企業が雇用する従業員並びに当該他方の締約国の企業の役員、理事及び取締役の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十二条 収用及び補償

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の領域にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。
- (a) 公共の目的のためのものであること。
 - (b) 差別的なものでないこと。
 - (c) 次の支払を伴うものであること。
- (i) 日本国については、収用後の迅速、適当かつ実効的な補償の支払であって、2から5までの規定に従って行われるもの

Article 9
Public Comment Procedures

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 11
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party and a personnel employed by, and an executive, a manager and a member of the board of directors of, an enterprise of the other Contracting Party, who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment in its Territory of an investor of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of:
 - (i) with respect to Japan, prompt after the expropriation, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 5; and

アルメニアとの投資協定

(ii) アルメニア共和国については、収用前の適当かつ実効的な補償の支払であつて、2から5までの規定に従つて行われるもの

(d) 正当な法的手続に従つて実施するものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の際における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用の日から支払の日までに発生した商業的に妥当な金利に基づく利子を含むものとし、実際に換価すること及び自由に移転することができるものとする。

4 支払が自由利用可能通貨によつて行われる場合には、支払われる補償には、収用の日から支払の日までに発生した利子であつて、当該自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくものを含める。

5 締約国が自由利用可能通貨以外の通貨によつて支払うことを選択する場合には、支払われる補償は、(a) に規定する市場価格に(b)に規定する利子を加えた額を支払ひの日の市場における為替相場により当該自由利用可能通貨以外の通貨に換算した額を下回らないものとする。

(a) 収用の日における公正な市場価格であつて、その日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に換算したもの

(b) 収用の日から支払の日までに発生した利子であつて、(a)の自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくもの

6 この条の規定は、貿易関連知的所有権協定に基づく知的財産権に関する強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設については、強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設が貿易関連知的所有権協定に反しない限りにおいて、適用されない。

(ii) with respect to the Republic of Armenia, adequate and effective compensation prior to the expropriation in accordance with paragraphs 2 through 5; and

(d) in accordance with due process of law.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay, shall include interest at a commercially reasonable rate accrued from the date of expropriation until the date of payment and shall be effectively realisable and freely transferable.

4. If payment is made in a freely usable currency, the compensation paid shall include interest, at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. If a Contracting Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than the sum of the following:

(a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; and

(b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

6. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.

第十三条 争乱からの保護

- 1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の領域における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の領域にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。
- 2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること及び市場における為替相場により自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。
- 3 いずれの締約国も、第十六条2の規定に従ってとる措置を理由として、1の規定に基づく義務を免除されない。

第十四条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の領域にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該 方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及び当該支払に係る資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十五条 資金の移転

- 1 一方の締約国は、自国の領域にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連する全ての資金の移転が、自国の領域に向け又は自国の領域から、自由に、かつ、遅滞なく行われるべきことを確保する。この資金の移

アルメニアとの投資協定

Article 13
Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Territory of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Territory of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into freely usable currencies.

3. Neither Contracting Party shall be derogated from its obligation under paragraph 1 by reason of its measures taken pursuant to paragraph 2 of Article 16.

Article 14
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 12, 13 and 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Territory of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Territory without delay. Such transfers shall

アルメニアとの投資協定

転には、特に次のものの移転を含める。

- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
 - (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
 - (c) 契約に基づいて行われる投資財産に関連する支払（融資の返済を含む。）
 - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
 - (e) 当該一方の締約国の領域にある投資財産に関連する活動に従事する当該一方の締約国外から赴任した者が得る収入その他の報酬
 - (f) 第十二条及び第十三条の規定に従って行われる支払
 - (g) 紛争の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、更に、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により当該資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
 - (b) 証券、先物、オプション又は派生商品の発行、交換又は取引
 - (c) 刑事犯罪
 - (d) 法執行当局又は金融規制当局を支援するために必要である場合には、通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存
 - (e) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
 - (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes accruing from investments;
 - (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
 - (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
 - (e) earnings and remuneration of personnel from abroad who work in connection with investments in the Territory of the former Contracting Party;
 - (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and
 - (g) payments arising out of a dispute.
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
 - (c) criminal or penal offences;
 - (d) reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
 - (e) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

第十六条 一般的例外及び安全保障のための例外

1 この協定のいかなる規定も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施すること（これを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置を、自国の領域における他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする）。

- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
 - (b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もつとも、公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
 - (c) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。
 - (i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理
 - (ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連するプライバシーの保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護
 - (iii) 安全
 - (iv) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置
- 2 第十三条 3 の規定に従うことを条件として、この協定のいかなる規定も、締約国が次の措置を採用し、又は実施すること（これを妨げるものと解してはならない）。
- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置

アルメニアとの投資協定

Article 16
General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on investors of the other Contracting Party and their investments in the Territory of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - (b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;
 - (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;
 - (ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or
 - (iii) safety; or
 - (d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
2. Subject to paragraph 3 of Article 13, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:
- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) taken in time of war, armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

アルメニアとの投資協定

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

第十七条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、国境を越える資本取引及び投資財産に関連する取引のための支払又は資金の移転（第十五条に規定する資金の移転を含む。）について制限的な措置を採用し、又は維持することができる。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b) 資本の移動が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある例外的な場合

2 1に規定する制限的な措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 他方の締約国に対し、第三国よりも不利でない待遇を与えるよう適用されるものであること。

(b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。

(c) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(d) 一時的なものであり、かつ、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。

(e) 他方の締約国に対して速やかに通報されるものであること。

(f) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要な損害を与えないことを避けるものであること。

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 17
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payments or transfers including transfers referred to in Article 15 for transactions related to investments:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.

2. Restrictive measures referred to in paragraph 1 shall:

(a) be applied in such a manner that the other Contracting Party is treated no less favourably than any non-Contracting Party;

(b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(c) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;

(d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves;

(e) be promptly notified to the other Contracting Party; and

(f) avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3 一方の締約国は、1の規定に基づく措置を適用した場合において、他方の締約国の要請があったとき
は、自国が採用する制限の見直しのため、当該他方の締約国と協議を開始する。

第十八条 信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置
(投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、
又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。)をとることを妨げられない。

2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づ
く当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十九条 知的財産権

1 両締約国は、知的財産権への十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関す
る制度の効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、いずれか一方の締約国の要請が
あった場合には、速やかに協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投
資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の法令に従い、適当な措置をと
る。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が当事国である
ものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定で
あつて自国が当事国であるものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約
国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

アルメニアとの投資協定

3. The Contracting Party which has adopted any measures
under paragraph 1 shall, upon request, commence
consultations with the other Contracting Party in order to
review the restrictions adopted by the former Contracting
Party.

Article 18
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this
Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from
taking measures relating to financial services for
prudential reasons, including measures for the protection
of investors, depositors, policy holders or persons to whom
a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying
financial services, or to ensure the integrity and
stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party
pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement,
they shall not be used as a means of avoiding the
obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 19
Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the
adequate and effective protection of intellectual property
rights, and promote efficiency and transparency in
intellectual property protection system. For this purpose,
the Contracting Parties shall promptly consult with each
other at the request of either Contracting Party.
Depending on the results of the consultation, each
Contracting Party shall, in accordance with its laws and
regulations, take appropriate measures to remove the
factors which are recognised as having adverse effects to
the investments of investors of the other Contracting
Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and
obligations of the Contracting Parties under multilateral
agreements in respect of protection of intellectual
property rights to which the Contracting Parties are
parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to
oblige either Contracting Party to extend to investors of
the other Contracting Party and to their investments
treatment accorded to investors of a non-Contracting Party
and to their investments by virtue of multilateral
agreements in respect of protection of intellectual
property rights, to which the former Contracting Party is a
party.

アルメニアとの投資協定

第二十條 租税に係る課税措置

租税に係る課税措置

1 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

2 第二條、第三條及び第六條の規定は、租税に係る課税措置については、適用しない。

第二十一條 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

健康、安全、環境、労働基準

締約国は、健康、安全及び環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励することとを認めないことを認める。一方の締約国は、自国の領域における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十二條 利益の否認

利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する権利を有する。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

Article 20
Taxation Measures

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to taxation measures.

Article 21
Health, Safety and Environmental Measures
and Labour Standards

Each Contracting Party recognises that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Territory by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 22
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国又は自国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の領域において実質的な事業活動を行つていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

3 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

第二章 紛争解決

第二十三条 両締約国間の紛争の解決

1 一方の締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払ふものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、紛争ごとに次の方法によつて構成する。各締約国は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する文書を受領した日から六十日以内に、各一人の仲裁委員を任命する。このようにして任命された二人の仲裁委員は、両締約国の承認により仲裁委員長となる者として任命される第三の仲裁委員を選定する。ただし、当該第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民であつてもならない。仲裁委員長は、他の二人の仲裁委員の任命の日から六十日以内に任命される。

3 2に定める必要な任命が2に規定する期間内に行われなかった場合には、いずれの締約国も、別段の合意がある場合を除くほか、ハーグの常設仲裁裁判所事務総長に対し当該任命を行うよう要請する（ことができる）。

アルメニアとの投資協定

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party or of the denying Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Territory of the other Contracting Party.

3. For the purpose of this Article, an enterprise is:

(a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interest in it is beneficially owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

CHAPTER II

DISPUTE SETTLEMENT

Article 23

Settlement of Dispute between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be constituted for each dispute in the following way. Within sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator who, upon approval by both Contracting Parties, shall be appointed as the Chairperson, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. The Chairperson shall be appointed within sixty days from the date of appointment of the other two arbitrators.

3. If the necessary appointments referred to in paragraph 2 have not been made within the periods referred to in that paragraph, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make such appointments.

アルメニアとの投資協定

4 仲裁委員会は、両締約国との協議の後、自己の手続規則を定める。仲裁委員会は、この協定並びに対象となる事項に適用可能な国際法の規則及び原則に従って紛争について決定を行う。仲裁委員会は、合理的な期間内に投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

第二十四条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 申立人と被申立人との間に投資紛争が生ずる場合には、両者は、まず、協議及び交渉（拘束力を有しない第三者による手続の利用を含めることができる。）を通じて、当該投資紛争を解決するよう努めるべきである。

2 一方の紛争当事者が協議及び交渉により投資紛争が解決されないと認める場合には、申立人は、次のことを行うことができる。

(a) 自己のために、次の(i)及び(ii)に規定する事項から成る請求をこの条の規定による仲裁に付託すること。

(i) 被申立人が次のいずれかに違反したこと。

(A) 前章の規定に基づく義務

(B) 当該申立人が当事者である投資に関する合意

(ii) (i)に定める違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を自己が被ったこと。

(b) 自己が直接又は間接に所有し、又は支配している法人である被申立人の企業のために、次の(i)及び(ii)に規定する事項から成る請求をこの条の規定による仲裁に付託すること。

(i) 被申立人が次のいずれかに違反したこと。

4. The arbitration board shall determine its own procedural rules, after consultation with both Contracting Parties. The arbitration board shall decide the dispute in accordance with this Agreement and the rules and principles of international law applicable to the subject matter. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairperson of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 24 Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. In the event of an investment dispute between the claimant and the respondent, they should initially seek to resolve the dispute through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding, third-party procedures.

2. In the event that a disputing party considers that an investment dispute cannot be settled by consultation and negotiation:

(a) the claimant, on its own behalf, may submit to arbitration under this Article a claim:

(i) that the respondent has breached:

(A) an obligation under Chapter I; or

(B) an investment agreement to which the claimant is a party; and

(ii) that the claimant has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and

(b) the claimant, on behalf of an enterprise of the respondent that is a legal person that the claimant owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Article a claim:

(i) that the respondent has breached:

- (A) 前章の規定に基づく義務
 - (B) 当該企業が当事者である投資に関する合意
 - (ii) (i)に定める違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該企業が被ったこと。
- 3 申立人は、被申立人に対し、この条の規定による仲裁に請求を付託する少なくとも九十日前に、そのような付託の意図の書面による通知（以下「付託の意図の通知」という。）を送付する。付託の意図の通知には、次の事項を明記する。
- (a) 当該申立人の氏名又は名称及び住所並びに、2 (b)に規定する場合には、2 (b)に規定する企業の名称、住所及び設立場所
 - (b) 各請求について、違反があったとされる前章の条項又は投資に関する合意の条項その他関連する条項
 - (c) 各請求に関する法的根拠及び事実に係る根拠
 - (d) 当該申立人が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算
- 4 申立人は、請求を生じさせる事態の発生から六箇月が経過したことを条件として、2に規定する請求を次のいずれかの仲裁に付託することができる。
- (a) ICSID条約による仲裁。ただし、両締約国がICSID条約の当事国である場合に限り。
 - (b) ICSID追加的制度規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限り。
 - (c) UNCITRAL仲裁規則による仲裁
 - (d) 紛争当事者が合意する場合には、他の仲裁機関又は仲裁規則による仲裁
- 5 この条の規定による仲裁については、請求は、次のいずれかの時に付託されたものとみなす。
- (a) ICSID条約第三十六条1に規定する仲裁の請求をICSID事務局長が受領した時

アルメニアとの投資協定

- (A) an obligation under Chapter I; or
 - (B) an investment agreement to which the enterprise is a party; and
 - (11) that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. At least ninety days before submitting any claim to arbitration under this Article, a claimant shall deliver to the respondent a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (hereinafter referred to as "notice of intent"). The notice of intent shall specify:
- (a) the name and address of the claimant and, in the case of subparagraph 2(b), the name, address and place of incorporation of the enterprise;
 - (b) for each claim, the provision of Chapter I or of investment agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
 - (c) the legal and factual basis for each claim; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
4. Provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim, a claimant may submit a claim referred to in paragraph 2 to the arbitration:
- (a) under the ICSID Convention, provided that both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention;
 - (b) under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - (c) under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
 - (d) if the disputing parties agree, under any other arbitration institution or arbitration rules.
5. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Article when the claimant's notice of or request for arbitration (hereinafter referred to in this Article as "notice of arbitration"):
- (a) referred to in paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General of ICSID;

アルメニアとの投資協定

- (b) ICSID追加的制度規則付表C第二条に規定する仲裁の請求をICSID事務局長が受領した時
- (c) UNCITRAL仲裁規則第三条に規定する仲裁に関する通知を、UNCITRAL仲裁規則第十二条に規定する請求の陳述書とともに被申立人が受領した時
- (d) 4 (d)の規定により、他の仲裁機関又は仲裁規則による仲裁が選択された場合には、当該仲裁に関する通知を被申立人が受領した時。ただし、当該仲裁機関又は当該仲裁規則において別段の定めがある場合は、この限りでない。
- (a)及び(b)に規定する仲裁の請求並びに(c)及び(d)に規定する仲裁に関する通知は、以下この条において「仲裁の通知」という。
- 6 各締約国は、この条の規定による仲裁にこの協定の規定に従って請求を付託する(1)に同意する。(2)(a)(i)(B)又は(b)(i)(B)の規定に従って請求が付託される場合において、投資に関する合意が紛争解決の場を指定する規定を定めるときは、当該規定は、当該投資に関する合意の違反を主張する請求について前段に規定する同意の取消し又は排除と解してはならない。
- 7 6の規定にかかわらず、この条の規定による仲裁への請求の付託は、申立人が、2 (b)の規定により主張される違反が発生した事及び2 (a)に規定する場合には当該申立人が、2 (b)に規定する場合には2 (b)に規定する企業が、損失又は損害を被ったことを知った又は知るべきであった最初の日から三年が経過した場合には、行うことができない。
- 8 この条の規定による仲裁への請求の付託は、次の(a)又は(b)に規定する場合に該当するものを除くほか、行うことができない。
- (a) 2 (a)の規定により付託する請求については、次の(i)及び(ii)の規定の条件を満たす場合
- (i) 申立人が、この条に定める手続に従って仲裁が行われる(1)につき、書面により同意すること。
- (ii) 申立人が、いずれかの締約国の法律の下にある裁判所又は他の紛争解決手続において、2 (a)(i)に規定する違反を構成するとされる措置に関する手続を開始し、又は継続する権利を書面により放棄すること。

110

- (b) referred to in Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General of ICSID;
- (c) referred to in Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in Article 20 of the UNCITRAL Arbitration Rules, is received by the respondent; or
- (d) under any other arbitration institution or arbitration rules selected under subparagraph 4(d) is received by the respondent, unless otherwise specified by such institution or in such rules.
6. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a claim to arbitration under this Article in accordance with this Agreement. In the case of a claim submitted pursuant to subparagraph 2(a)(i)(B) or 2(b)(i)(B), if the investment agreement provides a provision that designates a forum for dispute settlement, such provision shall not be construed as the revocation or exclusion of such consent with respect to a claim alleging a breach of the investment agreement.
7. Notwithstanding paragraph 6, no claim may be submitted to arbitration under this Article if more than three years have elapsed from the date on which the claimant first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under paragraph 2 and knowledge that the claimant in the case of subparagraph 2(a) or the enterprise referred to in subparagraph 2(b) in the case of that subparagraph has incurred loss or damage.
8. No claim may be submitted to arbitration under this Article unless:
- (a) in the case of subparagraph 2(a):
- (i) the claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Article; and
- (ii) the claimant waives in writing any right to initiate or continue before any court under the law of either Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure

- (b) 2 (b)の規定により付託する請求については、次の(i)及び(ii)の規定の条件を満たす場合
- (i) 申立人及び2 (b)に規定する企業の双方が、この条に定める手続に従って仲裁が行われることになり、書面により同意すること。
- (ii) 申立人及び2 (b)に規定する企業の双方が、いずれかの締約国の法律の下にある裁判所又は他の紛争解決手続において、2 (b)(i)に規定する違反を構成するとされる措置に関する手続を開始し、又は継続する権利を書面により放棄すること。
- 9 8 (a)(ii)又は(b)(ii)の規定に従って行われる放棄は、仲裁廷が3、4、7若しくは8に規定する要件が満たされないこと又は他の手続上の若しくは管轄権に関する根拠に基づいて請求を却下する場合には、その効力を失う。
- 10 8 (a)(ii)及び(b)(ii)の規定にかかわらず、申立人又は2 (b)に規定する企業は、被申立人の法律の下にある裁判所において、暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）の申立てを行い、又は当該申立てに係る手続を継続することができる。
- 11 (a) 仲裁廷は、2 (a)(i)(A)又は(b)(i)(A)の規定により請求が付託される場合には、この協定及び関係する国際法の規則に従い、係争中の事案について決定する。
- (b) 仲裁廷は、2 (a)(i)(B)又は(b)(i)(B)の規定により請求が付託される場合には、次のものを適用する。
- (i) 関連する投資に関する合意に規定する法規その他紛争当事者が合意する法規
- (ii) 法規が規定されていない場合その他紛争当事者により合意されていない場合には、被申立人の法令（法の抵触に関する規則を含む。）

アルメニアとの投資協定

- alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 2(a)(i); and
- (b) in the case of subparagraph 2(b):
- (i) both the claimant and the enterprise referred to in that subparagraph consent in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Article; and
- (ii) both the claimant and the enterprise referred to in that subparagraph waive in writing any right to initiate or continue before any court under the law of either Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 2(b)(i).
9. The waiver provided pursuant to subparagraph 8(a)(ii) or 8(b)(i) shall cease to apply where the arbitral tribunal rejects the claim on the basis of a failure to meet the requirements of paragraph 3, 4, 7 or 8, or on any other procedural or jurisdictional grounds.
10. Notwithstanding subparagraphs 8(a)(ii) and 8(b)(i), the claimant or the enterprise referred to in subparagraph 2(b) may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before a court under the law of the respondent.
11. (a) When a claim is submitted under paragraph 2(a)(i)(A) or 2(b)(i)(A), the tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
- (b) When a claim is submitted under paragraph 2(a)(i)(B) or 2(b)(i)(B), the tribunal shall apply:
- (i) the rules of law specified in the pertinent investment agreement, or as the disputing parties may otherwise agree; or
- (ii) if the rules of law have not been specified or otherwise agreed, the law of the respondent, including its rules on the conflict of laws.

アルメニアとの投資協定

12 被申立人は、非紛争締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁の通知（仲裁の請求が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

13 非紛争締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った上で、この協定の解釈に関する問題につき仲裁廷に対して意見を提出することができる。

14 被申立人は、この条の規定に基づく仲裁において、抗弁、反対請求若しくは相殺として、又はその他の目的のために、申立人が申し立てられた損害の全部又は一部に対する填補その他の補償を保険契約又は保証契約に基づいて既に受領したこと又は将来受領することを主張してはならない。

15 仲裁廷は、次の事項についてのみ裁定を下すことができる。

(a) 被申立人が、申立人及びその投資財産に関し、前章の規定に基づく義務又は2(a)(i)(B)若しくは(b)(i)(B)に規定する投資に関する合意に基づく義務に違反したかどうか。

(b) 違反があった場合には、次の(i)及び(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、被申立人が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁廷は、仲裁に係る費用及び代理人の報酬についても、関係する仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

16 15の規定に従うことを条件として、請求が2(b)の規定により仲裁に付託される場合には、

(a) 損害賠償及び適当な利子の支払を命ずる裁定においては、支払が2(b)に規定する企業に対して行われることを定めるものとする。

12. The respondent shall deliver to the non-disputing Party:

(a) notice of arbitration no later than thirty days after the date on which the claim was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

13. The non-disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

14. In an arbitration under this Article, the respondent shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

15. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgement whether or not there has been a breach by the respondent of any obligation under Chapter I or under an investment agreement referred to in subparagraph 2(a)(i)(B) or 2(b)(i)(B) with respect to the claimant and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with applicable arbitration rules.

16. Subject to paragraph 15, in the case of subparagraph 2(b):

(a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise referred to in that subparagraph;

(b) 原状回復を命ずる裁定においては、現状回復が2(b)に規定する企業に対して行われることを定めるものとする。

(c) 裁定においては、自然人又は企業が救済につき関係法令に基づいて有するいかなる権利にも当該裁定が影響を及ぼすものではないことを定めるものとする。

17 被申立人は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁廷に提出され、又は当該仲裁廷が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に入手可能なものとする。以下が之を定める。

- (a) 業務上の秘密の情報
- (b) いずれかの締約国の法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報
- (c) 関連する仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

18 仲裁地は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約の当事国の国内とする。

19 仲裁廷の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

第二十五条 文書の送達

1 この章の規定による仲裁に関する通知その他の文書は、次の送達先への交付により締約国に送達する。

- (a) 日本国については、外務省経済局
- (b) アルメニア共和国については、経済発展投資省

2 一方の締約国は、1に規定する当局の名称の変更を速やかに公に入手可能なものとし、他方の締約国に通報する。

アルメニアとの投資協定

(b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise referred to in that subparagraph, and

(c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any natural person or enterprise may have in the relief under applicable law.

17. The respondent may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

- (a) confidential business information;
- (b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the laws and regulations of either Contracting Party; and
- (c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

18. Unless the disputing parties agree otherwise, the place of arbitration shall be in a country that is a party to the New York Convention.

19. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 25 Service of Documents

1. Notices and other documents relating to arbitration under this Chapter shall be served on a Contracting Party by delivery to:

- (a) with respect to Japan, Economic Affairs Bureau, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) with respect to the Republic of Armenia, the Ministry of Economic Development and Investment.

2. A Contracting Party shall promptly make publicly available and notify to the other Contracting Party any change to the name of the authority referred to in paragraph 1.

アルメニアとの投資協定

3 各締約国は、1及び2に規定する自国の当局の住所を公に入手可能なものとする。

第三章 合同委員会

第二十六条 合同委員会

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、いずれかの締約国の要請があった場合には、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) 第七条1の規定に従って維持され、改正され、又は修正された適合しない措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として見直しを行うこと。

(c) 第七条2の規定に従って採用され、又は維持された適合しない措置について、両締約国の投資家にとって良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。

(d) この協定の範囲内の投資に関連する事項であって投資環境の整備に関係するものについて情報を交換し、及び討議すること。

(e) 投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に対して適当な勧告を行うことができる。

3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。

3. Each Contracting Party shall make publicly available the address of its authority referred to in paragraphs 1 and 2.

CHAPTER III
JOINT COMMITTEE
Article 26
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") upon the request of either Contracting Party with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to review the non-conforming measures maintained, amended or modified pursuant to paragraph 1 of Article 7 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such non-conforming measures;

(c) to discuss the non-conforming measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 7 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties;

(d) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and

(e) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任するものとすることができる。

6 委員会は、いずれかの締約国の要請があった場合には、会合する。

第四章 最終規定

第二十七条 見出し

この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 改正

この協定は、両締約国の合意により改正することができる。改正は、次条1に規定するに従うにより効力を生ずる。

第二十九条 最終規定

1 両締約国は、この協定の効力発生のために必要とされるそれぞれの国内手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通告する。この協定は、双方の通告が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、2に定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。

2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

3 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の領域において当該他方の締約国の法令に従つて取得されたものについても適用する。

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS

Article 27
Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 28
Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties, and amendments shall enter into force in the manner as described in paragraph 1 of Article 29 of this Agreement.

Article 29
Final Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 2.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

最終規定

改正

見出し

末
文

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

6 附属書は、この協定の不可分の一部を成す。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

二千十八年二月十四日にエレバンで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

田口栄治

アルメニア共和国のために

ナルバンジャン

4. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

6. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Yerevan, on this fourteenth day of February, 2018 in the English language.

FOR JAPAN:

田口栄治

FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

Նարեկյան

附属書 I 第七条 1(a)に規定する現行の適用しない措置

1 締約国の表は、次のいずれかの規定により課される義務の一部又は全部に服さない当該締約国の現行の措置について、第七条 1(a)の規定に従って記載するものである。

- (a) 第二条
- (b) 第三条
- (c) 第六条

2 表の留保事項には、次の事項を記載する。

- (a) 分野。「分野」には、留保事項が対象とする分野を示す。
- (b) 小分野。「小分野」には、記載する場合には、留保事項が対象とする個別の小分野を示す。
- (c) 産業分類。「産業分類」には、記載する場合には、適用しない措置の対象となる活動であって国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを透明性の観点からのみ示す。
- (d) 関連する義務。「関連する義務」には、1 に規定する義務であって、第七条 1(a)の規定に従って、掲げられた措置について適用しないものを特定する。
- (e) 措置。「措置」には、留保事項が対象とする法令その他の措置を明示する。「措置」の事項に記載する措置は、(i) この協定の効力発生の日に改正されており、継続しており、又は更新されている措置であり、また、(ii) 当該措置の委任を受けて採用され、又は維持され、かつ、当該措置に適合する補助的な措置を含む。

(F) 概要。「概要」には、適用しない措置を記載し、又は留保事項が対象とする措置の一般的な、かつ、拘束力のない概要を記載する。

Annex I
Existing Non-Conforming Measures referred to
in subparagraph 1(a) of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to subparagraph 1(a) of Article 7, its existing measures that are not subject to some or all of the obligations imposed by:

- (a) Article 2;
- (b) Article 3; or
- (c) Article 6.

2. Each Schedule entry sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the sector for which the entry is made;
- (b) "Sub-Sector", where referenced, refers to the specific sub-sector for which the entry is made;
- (c) "Industry Classification", where referenced, and only for transparency purposes, refers to the activity covered by the non-conforming measure, according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Obligations Concerned" specifies the obligations referred to in paragraph 1 that, pursuant to subparagraph 1(a) of Article 7, do not apply to the listed measure(s);
- (e) "Measures" identifies the laws, regulations or other measures for which the entry is made. A measure cited in the "Measures" element:
 - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and
 - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and
- (F) "Description" sets out the non-conforming measure or provides a general non-binding description of the measure for which the entry is made.

3 留保事項の解釈に当たっては、当該留保事項に関する全ての事項を考慮する。留保事項は、当該留保事項が付されるこの協定の関連規定に照らし解釈するものとし、「措置」は、他の全ての事項に優先する。

4 この附属書の適用上、「J S I C」とは、日本国総務省が作成し、二十二年十月三十日に改定した日本標準産業分類をいう。

5 この附属書の適用上、「経済活動の分類 H D - 〇 一 一 〇 一 三」とは、アルメニア共和国経済省が二一十三年九月十九日に作成したアルメニアの経済活動の種類の分類をいう。

3. In the interpretation of an entry, all elements of the entry shall be considered. An entry shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the entry is made, and the "Measures" element shall prevail over all the other elements.

4. For the purposes of this Annex, the term "J S I C" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan, and revised on October 30, 2013.

5. For the purposes of this Annex, the term "Classification of Economic Activity HD-011-2013" means Armenian Classification of Types of Economic Activity set out by the Ministry of Economy of the Republic of Armenia on September 19, 2013.

日本国の表

分野 小分野 産業分類	農林水産業（植物育成者権）
J S I C 〇 一 一 九	その他の耕種農業
J S I C 〇 二 四 三	山林種苗生産サービス業
J S I C 〇 四 一 三	藻類養殖業
J S I C 〇 四 一 五	種苗養殖業
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 種苗法（平成十年法律第八十三号）第十条
措置	日本国内に住所及び居所（法人にあつては、営業所）を有しない外国人は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有することができない。
概要	(a) その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約の当事国である場合

1

Sector:

Schedule of Japan
Agriculture, Forestry and Fisheries
(Plant Breeder's Rights)

Sub-Sector:

Industry
Classification:

JSIC 0119 Miscellaneous crop farming

JSIC 0243 Forest tree saplings nursery services

JSIC 0413 Seaweed aquaculture

JSIC 0415 Seed aquaculture

Obligations
Concerned:

National Treatment (Article 2)
Most-Favoured-Nation Treatment
(Article 3)

Measures:

Seeds and Seedlings Law (Law No. 83 of 1998), Article 10

Description:

A foreign person who has neither a domicile nor residence (nor the place of business, in the case of a legal person) in Japan cannot enjoy plant breeder's rights or related rights except in any of the following cases:

- (a) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991;

		(b) その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この附屬書において「千九百七十八年のUPOV条約」という。）の当事国である場合又は千九百七十八年のUPOV条約第三十四条(2)の規定により日本国がその国との関係において千九百七十八年のUPOV条約を適用することとされている国であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合
		(c) その者の属する国が、日本国の国民に対し品種の育成に關してその国の国民と同一の条件による保護を認める国（その国の国民に対し日本国が植物育成者権その他植物育成者権に關する権利の享有を認めることを条件として日本国の国民に対し当該保護を認める国を含む。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に關する保護を認める場合

- (b) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, and on October 23, 1978 (hereinafter referred to in this Annex as "the 1978 UPOV Convention"), or a country in relation with which Japan shall apply the 1978 UPOV Convention in accordance with paragraph (2) of Article 34 of the 1978 UPOV Convention, and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs; or
- (c) where the country of which the person is a national provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same condition as its own nationals (including a country which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the plant breeder's rights or related rights for the nationals of that country), and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs.

分野	農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書Ⅱの日本国の表の留保事項（）に規定するものを除く。）
小分野	
産業分類	<p>J S I C 〇 ー 農業</p> <p>J S I C 〇 一 林業</p> <p>J S I C 〇 二 漁業（水産養殖業を除く。）</p> <p>J S I C 〇 三 水産養殖業</p> <p>J S I C 〇 四 農業協同組合</p> <p>J S I C 六 三 二 四 農業協同組合、水産加工業協同組合</p> <p>J S I C 六 三 二 五 漁業協同組合、水産加工業協同組合</p> <p>J S I C 八 七 一 農林水産業協同組合（他に分類されないもの（S））</p>
関連する義務措置	<p>内国民待遇（第二条）</p> <p>外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条</p> <p>対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百一十一号）第三条</p> <p>外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書Ⅱの日本国の表の留保事項（）に規定するものを除く。）の投資を行おうとする外国投資家について適用する。</p>
概要	

2 Sector:

Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf provided for in the entry No. 8 in the Schedule of Japan in Annex II)

Sub-Sector:

Industry Classification:

JSIC 01 Agriculture

JSIC 02 Forestry

JSIC 03 Fisheries, except aquaculture

JSIC 04 Aquaculture

JSIC 6324 Agricultural cooperatives

JSIC 6325 Fishery and fishery processing cooperatives

JSIC 871 Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.

National Treatment (Article 2)

Obligations Concerned:

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the entry No. 8 in the Schedule of Japan in Annex II) in Japan.

アルメニアとの投資協定

三	
分野	金融業
小分野	銀行業
産業分類	J S I C 六二二 銀行（中央銀行を除く。） J S I C 六三一 中小企業等金融業
関連する義務	内国民待遇（第二条） 預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二条
措置	預金保険制度は、日本国の管轄内に本店を有する金融機関のみを対象とする。
概要	当該制度は、外国銀行支店が受け入れる預金については、対象としない。

3	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Banking
	Industry Classification:	JSIC 622 Banks, except central bank
		JSIC 631 Financial institutions for small-businesses
		National Treatment (Article 2)
	Obligations Concerned:	
	Measures:	Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2
	Description:	The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan. The deposit insurance system does not cover deposits taken by branches of foreign banks.

四	
分野	熱供給業
小分野	
産業分類	J S I C 三五一一 熱供給業
関連する義務措置	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の熱供給業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
概要	

4	Sector:	Heat Supply
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 3511 Heat supply
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in the heat supply industry in Japan.

五	情報通信業	
	分野	産業分類
	電気通信業	J S I C 三七〇〇 主として管理事務を行う本社等
		J S I C 三七一〇 地域電気通信業（有線放送電話業を除く）
		J S I C 三七二〇 電気通信に附帯するサービス業
	関連する義務	
	内国民待遇（第二条）	
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）	
	措置	
	概要	
	1 日本電信電話株式会社等に関する法律（昭和五十九年法律第八十五号）第六条及び第十条	
	2 日本電信電話株式会社は、次の(a)から(c)までに掲げる者により直接又は間接に占められる議決権の割合の合計が三分の一以上となるときは、これらの者の氏名又は名称及び住所を株主名簿に記載してはならない。	
	(a) 日本国の国籍を有しない自然人	
	(b) 外国政府又はその代表者	
	(c) 外国の法人又は団体	
	2 日本国の国籍を有しない自然人は、日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社の取締役又は監査役に就任してはならない。	

Sector:	Information and Communications
Sub-Sector:	Telecommunications
Industry Classification:	JSIC 3700 Head offices primarily engaged in managerial operations
	JSIC 3711 Regional telecommunications, except wired broadcast telephones
	JSIC 3731 Services incidental to telecommunications
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Measures:	Law concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation, etc. (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10
Description:	1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of the shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one-third: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign government or its representative; and (c) a foreign legal person or a foreign entity. 2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of member of the board of directors or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

分野	情報通信業
小分野	電気通信業及びインターネット付随サービス業
産業分類	J S I C 三七一 地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） J S I C 三七二 長距離電気通信業 J S I C 三七九 その他の固定電気通信業 J S I C 三七二 移動電気通信業 J S I C 四〇一 インターネット付随サービス業 注 J S I C 三七二、三七二、三七九、三七二又は四〇一の下での活動のうちこの留 保事項の対象となる活動は、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条の規定 に基づく登録が求められるものに限られる。 関連する義務 措置 内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第三六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の電気通信業及びインターネッ ト付随サービス業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
概要	

Sector:	Information and Communications
Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services
Industry Classification:	JSIC 3711 Regional telecommunications, except wired broadcast telephones JSIC 3712 Long-distance telecommunications JSIC 3719 Miscellaneous fixed telecommunications JSIC 3721 Mobile telecommunications JSIC 401 Services incidental to Internet
Measures:	Note: The activities covered by this entry under JSIC 3711, 3712, 3719, 3721 or 401 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984). National Treatment (Article 2) Obligations Concerned: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1960), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and Internet based services in Japan.

七	
分野	製造業
小分野	医薬品製造業
産業分類	J S I C 一六五三 生物学的製剤製造業
関連する義務	内国民待遇(第二条)
措置	外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二百一十八号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第二百六十一号)第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の生物学的製剤製造業への投資 を行おうとする外国投資家について適用する。(この場合において、「生物学的製剤製造業」と は、主としてワクチン、血清、毒素、抗毒素又はこれらに類似する製剤及び血液製剤を製造する 事業所において行われる経済活動をいう。)
概要	

Sector:	Manufacturing
Sub-Sector:	Drugs and Medicines Manufacturing
Industry Classification:	JSIC 1653 Biological preparations
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in an establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin or some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

分野 小分野 産業分類	製造業
	皮革製造業及び皮革製品製造業
J S I C	一一八九 他に分類されない衣服・繊維製身の回り品製造業
J S I C	一六九四 ゼラチン・接着剤製造業
J S I C	一九二二 ゴム製・プラスチック製履物・同附属品製造業
J S I C	二〇一一 なめし革製造業
J S I C	二〇二二 工業用革製品製造業（手袋を除く）
J S I C	二〇三二 革製履物用材料・同附属品製造業
J S I C	二〇四二 革製履物製造業
J S I C	二〇五一 革製手袋製造業
J S I C	二〇六一 かばん製造業
J S I C	二〇七 袋物製造業
J S I C	二〇八一 毛皮製造業
J S I C	二〇九九 その他のなめし革製品製造業
J S I C	三二五三 運動用具製造業
J S I C	三二五三 運動用具製造業
注 1	J S I C 一一八九又は三二五三の下での活動のうちこの留保事項の対象となる活動は、皮革製造業及び皮革製品製造業に関連するものに限られる。

8 Sector:	Manufacturing
Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing
Industry Classification:	
J S I C 1189	Textile apparel and accessories, n.e.c.
J S I C 1694	Gelatine and adhesives
J S I C 192	Rubber and plastic footwear and its findings
J S I C 2011	Leather tanning and finishing
J S I C 2021	Mechanical and industrial leather products, except gloves and mittens
J S I C 2031	Cut stock and findings for leather footwear
J S I C 2041	Leather footwear
J S I C 2051	Leather gloves and mittens
J S I C 2061	Baggage
J S I C 207	Handbags and small cases
J S I C 2081	Fur skins
J S I C 2099	Miscellaneous tanning leather products
J S I C 3253	Sporting and athletic goods

Note 1: The activities covered by this entry under JSIC 1189 or 3253 are limited to the activities related to leather and leather products manufacturing.

関連する義務措置	注 2 JSIC 一六九四の下での活動のうちこの留保事項の対象となる活動は、動物系接着剤（にかわ）及びゼラチン製造業に関連するものに限られる。
概要	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の皮革製造業及び皮革製品製造業への投資を行うおとずる外国投資家について適用する。

Obligations Concerned:	Note 2: The activities covered by this entry under JSIC 1694 are limited to the activities related to animal glue (nikawa) and gelatine manufacturing.
Measures:	National Treatment (Article 2) Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in leather and leather products manufacturing industry in Japan.

九	
分野 小分野 産業分類	船舶の国籍に関する事項
関連する義務	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第一条
概要	日本国の船舶は、日本国の国民又は日本国の法令に基づいて設立された会社であつて、その代表者の全員及び業務を執行する役員の三分の二以上が日本国の国民であるものが所有する船舶に与えられる。

9 Sector: Matters Related to the Nationality of a Ship

Sub-Sector: Industry Classification:

Obligations Concerned:

National Treatment (Article 2)
Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Measures: Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1

Description: The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese laws and regulations, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.

十	
分野	鉱業
小分野	J S I C 〇五 鉱業、採石業、砂利採取業
産業分類	内国民待遇（第二条）
関連する義務	鉱業法（昭和二十五年法律第二百八十九号）第二章及び第三章
措置	日本国の国民又は法人のみが、鉱業権又は租鉱権を保有することができる。
概要	

10	Sector:	Mining
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 05 Mining and quarrying of stone and gravel
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3
	Description:	Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease rights.

十一	分野	石油業
小分野	産業分類	
	J S I C 〇五三	原油・天然ガス鉱業
	J S I C 一七一	石油精製業
	J S I C 一七二	潤滑油・グリース製造業（石油精製業によらないもの）
	J S I C 一七四	舗装材料製造業
	J S I C 一七九	その他の石油製品・石炭製品製造業
	J S I C 四七一	倉庫業（冷蔵倉庫業を除く。）
	J S I C 四七二	冷蔵倉庫業
	J S I C 五三三	石油卸売業
	J S I C 六〇五	ガソリンスタンド
	J S I C 六〇五二	燃料小売業（ガソリンスタンドを除く。）
	J S I C 九二九	他に分類されないその他の事業サービス業
	注 1 J S I C 一七四、一七九、四七一、四七二又は六〇五の下での活動のうちこの留保事項の対象となる活動は、石油業に関連するものに限られる。	
	注 2 J S I C 九二九の下での活動のうちこの留保事項の対象となる活動は、液化石油ガス産業に関連するものに限られる。	
	関連する義務	内国民待遇（第二条）

11 Sector:	Oil Industry
Sub-Sector:	
Industry Classification:	
JSIC 053	Crude petroleum and natural gas production
JSIC 1711	Petroleum refining
JSIC 1721	Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries)
JSIC 1741	Paving materials
JSIC 1799	Miscellaneous petroleum and coal products
JSIC 4711	Ordinary warehousing, except refrigerated warehousing
JSIC 4721	Refrigerated warehousing
JSIC 5331	Petroleum
JSIC 6051	Gasoline stations
JSIC 6052	Fuel stores, except gasoline stations
JSIC 9299	Miscellaneous business services, n.e.c.
Note 1:	The activities covered by this entry under JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 or 6052 are limited to those related to oil industry.
Note 2:	The activities covered by this entry under JSIC 9299 are limited to those related to liquefied petroleum gas industry.
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)

措置	
概要	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三号 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の石油業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。もつとも、エチレン、エチレングリコール、ポリカーボネートその他の全ての有機化学工業製品は、石油業の範囲外である。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、同法に基づく事前届出は必要とされない。

Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in the oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十二	分野	警備業
	小分野	J S I C 九二三 警備業
	産業分類	内国民待遇（第二條）
	関連する義務措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第二条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の警備業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。

12	Sector:	Security Guard Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 923 Guard services
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

十三	
分野	運輸業
小分野	航空運輸業
産業分類	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等 J S I C 四六一一 航空運送業
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
措置	特定措置の履行要求の禁止（第六条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章 1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空運送事業への投資を行 おうとする外国投資家について適用する。 2 日本国の航空運送事業者として航空運送事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申 請する次の自然人又は団体には与えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの
概要	

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J SIC 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations J SIC 4611 Air transport
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Measures:	
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

	(c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
	(d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により保有される法人
	航空運送事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空運送事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。
3	日本国の航空運送事業者又は日本国の航空運送事業者を実質的に支配する持株会社等は、2(a)から(c)までに掲げる自然人又は団体であつて当該航空運送事業者又は当該持株会社等の株式を所有するものからその氏名又は名称及び住所を株主名簿に記載する」とこの請求を受けた場合において、その請求に応ずることにより2(d)に掲げる法人に該当する」となるときは、当該請求を拒むことができる。
4	外国の航空運送事業者は、国際航空運送事業を営むためには、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which one-third or more of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which one-third or more of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event that an air carrier becomes a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. A Japanese air carrier or a company having substantial control over such air carrier, such as a holding company, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2(a) through 2(c), who owns equity investments in such air carrier or company, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event that such air carrier or company becomes a legal person referred to in subparagraph 2 (d) by accepting such request.

4. Foreign air carriers are required to obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to conduct international air transport business.

		5 外国の国籍を有する航空機を使用して日本国内から出発し、又は日本国内に到着する旅客又は貨物を有償で運送する場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
6	外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。	

5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is required for the use of foreign aircraft for air transportation of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.
6. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十四	分野	運輸業
	小分野	航空運輸業
	産業分類	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等
	関連する義務	J S I C 四六二一 航空機使用業（航空運送業を除く。） 内国民待遇（第二条）
	措置	特定措置の履行要求の禁止上（第六条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第三条 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七章及び第八章 1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空機使用事業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2 航空機使用事業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
	概要	

14	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J SIC 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
		J SIC 4621 Aircraft service, except air transport
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

		(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の二分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により保有される法人
3	外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。	航空機使用事業者が (a) から (d) までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空機使用事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which one-third or more of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which one-third or more of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event that a person conducting aerial work business becomes a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十五	分野 小分野 産業分類 関連する業務	運輸業 航空運輸業（航空機登録原簿への航空機の登録） 内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二章 1 次の自然人又は団体が所有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められな。い。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の上三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により保有される法人 2 外国の国籍を有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められな。い。
----	-----------------------------	--

15	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2
	Measures:	
	Description:	1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which one-third or more of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which one-third or more of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c). 2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

十六	
分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業を除く。）
産業分類	J S I C 四四四 一 集配利用運送業
関連する義務	J S I C 四八二 一 利用運送業（集配利用運送業を除く。）
	内国民待遇（第二条）
措置	最恵国待遇（第三条）
	特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）（第二章から第四章まで）
	貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
次の自然人又は団体は、外航海運を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づいて行われ、また、この許可又は認可は、相互主義に基づいて与えられる。	
(a) 日本国の国籍を有しない自然人	
(b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの	

16	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (excluding Freight Forwarding Business Using Air Transportation)
	Industry Classification:	J S I C 4441 Collect-and-deliver freight transport
		J S I C 4821 Freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
		Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
		Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
	Description:	Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
		The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be permitted, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity:
		(a) a natural person who does not have Japanese nationality;
		(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

		(c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
		(d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により保有される法人

- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which one-third or more of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which one-third or more of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

十七	分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業に限る。）	
産業分類	J S I C 四四四一 集配利用運送業 J S I C 四八二一 利用運送業（集配利用運送業を除く。）	
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）	
措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）	
概要	1 次の自然人又は団体は、日本国内の各地間において航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むことはできない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体	

17	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only Freight Forwarding Business Using Air Transportation)
	Industry Classification:	JSIC 4441 Collect-and-deliver freight transport JSIC 4821 Freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6) Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
	Measures:	Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

	<p>(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の上の三分の二以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により保有される法人</p> <p>2 1 に掲げる自然人又は団体は、国際航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づいて行われ、また、この許可又は認可は、相互主義に基づいて与えられる。</p>

- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which one-third or more of the directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which one-third or more of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).
2. The natural persons or entities referred to in paragraph 1 are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be permitted, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

十八	
分野	運輸業
小分野	鉄道業
産業分類	J S I C 四二一 鉄道業
関連する義務	J S I C 四八五一 鉄道施設提供業
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百一十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三十一条
概要	1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の鉄道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2 鉄道業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、鉄道業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は、必要とされない。

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 421 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. 2. The manufacture of vehicles or parts and components for the railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十九	分野	運輸業
	小分野	道路旅客運送業
	産業分類	J S I C 四三一一 一般乗合旅客自動車運送業
	関連する義務措置	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和十五年政令第二百六十一号）第二条
	概要	1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の一般乗合旅客自動車運送業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2 一般乗合旅客自動車運送業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、一般乗合旅客自動車運送業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は、必要とされない。

19	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Road Passenger Transport
	Industry Classification:	JSIC 4311 Common omnibus operators
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
	Description:	Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
		1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan.
		2. The manufacture of vehicles or parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

二十	
分野	運輸業
小分野	水運業
産業分類	JSIC 四五二 沿海海運業 JSIC 四五三 内陸水運業 JSIC 四五四二 内航船舶貸渡業
関連する業務	内国民待遇（第二条） 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の水運業への投資を行うとする外国投資家について適用する。この場合において、「水運業」とは、外航海運業、沿海海運業（日本国内の港の間の海上運送）、内陸水運業及び船舶貸渡業をいう。ただし、外航海運業及び船舶貸渡業（内航船舶貸渡業を除く。）は、事前届出の要件の適用から除外される。
措置	
概要	

20	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	JSIC 452 Coastwise transport JSIC 453 Inland water transport JSIC 4542 Coastwise ship leasing
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in the water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/ seagoing transport, coastwise transport (i.e. maritime transport between ports in Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/ seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

二十一	分野	運輸業
	小分野	水運業
	産業分類	内国民待遇（第二条）
	関連する義務	最恵国待遇（第三条）
	措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第三条
	概要	日本国の法令又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国を旗国としない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内の港の間の貨物又は旅客の運送を行ってはならない。

21	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3
	Description:	Unless otherwise specified in laws and regulations of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering ports in Japan which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between ports in Japan.

二 十 二	分野	上水道業
小分野	産業分類	J S I C 三六一一 上水道業
関連する義務	内国民待遇（第二条）	
措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第百六十一号）第二条	
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の上水道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。	

22 Sector:	Water Supply and Waterworks
Sub-Sector:	
Industry Classification:	JSIC 3611 Water for end users, except industrial users
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.

アルメニア共和国の表

一	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	内国民待遇（第二条）
関連する義務	世界貿易機関設立協定に基づくサービスにおける特定の約束に係る表（二千年の文書 S/SC/137/1 各分野に共通の約束）
措置	アルメニアの法令に基づいて設立される法人（資本所有者のいかなる人も問わない。）（このみ補助金が交付される。）
概要	

Schedule of the Republic of Armenia

1	Sector:	All
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Schedule of Specific Commitments in Service under the WTO Agreement (GATS/SC/137, 2004 (I. Horizontal Commitments))
	Description:	Only legal entities constituted under Armenian legislation are eligible for subsidisation, irrespective of their capital ownership.

二	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	内国民待遇（第二条）
関連する義務	憲法（二千十五年に改正されたもの）第六十条
措置	土地法（二千一年法律第HO-185号）第四条
概要	外国人及び無国籍者は、法律で定める場合を除くほか、土地の所有権を享有せず、及び土地に係る財産権を取得する「ことができない」。

2 Sector: All

Sub-Sector:

Industry Classification:

Obligations Concerned: National Treatment (Article 2)

Measures: Constitution as amended in 2015, Article 60

Land Code (Law no. HO-185 of 2001), Article 4

Description: Foreign nationals and stateless persons shall not enjoy the right of ownership and obtain property rights over land, except for the cases prescribed by law.

分野	運輸及び保管設備
小分野	航空運輸業
産業分類	経済活動の分類H D O ー 二 ー 二 〇 一 二 一 五 一 航空運輸業
関連する義務措置	内国民待遇（第二条） 航空法（二千七百法律第H O ー 八 十 一 一 N 号）第四十二条
概要	航空運輸の飛行の安全のため、強制規格に係る権限を有する機関は、アルメニア共和国政府が定める手続に従い、次の者に対してのみ航空事業者証明書を発給する。 (a) アルメニア共和国において登録され、かつ、少なくとも五十一パーセントの株式をアルメニア共和国の国民が所有する法人又はアルメニア共和国において設立され、及び登録される法人 (b) アルメニア共和国政府の権限を有する機関 アルメニア共和国の利益のため、特別な理由があり、かつ、航空事業者がアルメニア共和国に拠点を置く場合には、強制規格に係る権限を有する機関は、前段に規定する条件の例外を適用することができると。

3	Sector:	Transportation and Storage Facilities
	Sub-Sector:	Air Transport Activities
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
	Obligations Concerned:	51- Air Transport Activities
	Measures:	National Treatment (Article 2)
	Description:	Law "On Aviation" (Law no. HO-81-N of 2007), Article 43

- (a) to the legal entities registered in the Republic of Armenia, with at least 51 percent shares owned by the nationals of the Republic of Armenia and/or to legal entities established and registered in the Republic of Armenia; and
- (b) to authorised bodies of the Government of the Republic of Armenia.
- In the interests of the Republic of Armenia, the authorised body for the technical regulation can apply exceptions from the abovementioned terms, if there are special reasons and the air operator will be based in the Republic of Armenia.

四	
分野	運輸及び保管設備
小分野	航空運輸業
産業分類	経済活動の分類H D 1 0 1 1 1 0 1 3 1 5 1 航空運輸業
関連する義務	特定措置の履行要求の禁止 (第六条)
措置	航空法 (二千七百年法律第H O 1 8 1 1 1 N 号) 第二十五条
概要	権限を有する機関が例外として他の決定を行う場合を除くほか、アルメニア共和国において登録される航空機の乗組員は、アルメニア共和国の国民とする。

4	Sector:	Transportation and Storage Facilities
	Sub-Sector:	Air Transport Activities
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		51- Air Transport Activities
	Obligations Concerned:	Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Measures:	Law "On Aviation" (Law no. HO-81-N of 2007), Article 35
	Description:	The crew members of aircrafts registered in the Republic of Armenia shall be nationals of the Republic of Armenia, unless authorised body makes another decision as an exception.

五	分野	文化、余暇及びレクリエーション
小分野	賭博関連業	
産業分類	経済活動の分類H D ー 〇 ー 一 ー 二 〇 一 三 九 二 〇 〇 〇 三	當くじ業の実施
関連する業務	内国民待遇の 第二條	
措置	當くじ法 (二千三年法律第H O ー 三 ー N 号) 第四條	
概要	設立者がアルメニア共和国の国民又はアルメニア共和国において設立される法人である商業組織のみが、アルメニア共和国において當くじを運営することができる。	

5	Sector:	Culture, Leisure and Recreation
	Sub-Sector:	Gambling-related Activities
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		92.00.3- Organisation of Lottery Activities
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Lotteries" (Law no. HO-3-N of 2003), Article 4
	Description:	Only commercial organisations, the founders of which are nationals of the Republic of Armenia and/or legal entities established in the Republic of Armenia, can operate lotteries in the Republic of Armenia.

六		
分野	全ての分野	
小分野		
産業分類		
関連する義務	内国民待遇（第二条）	
措置	二千十一年政令第四百四十一―N号附屬書二 3	
概要	アルメニア共和国においては、権限を有する国家機関から資格証明を受領したアルメニア共和国の国民のみが、地図の作成、土地の測量及び土地の管理を行うことができる。	

6 Sector: All

Sub-Sector:

Industry Classification:

Obligations Concerned: National Treatment (Article 2)

Measures: Government Decree no. 1441-N of 2011, Annex 2, paragraph 3

Description: In the Republic of Armenia, only the nationals of the Republic of Armenia who have received a certification of qualification from the state authorised body can do cartography, geodesy, measurement and land management.

七	
分野	専門的、科学的及び技術的活動
小分野	法律業
産業分類	経済活動の分類 HD 10112013 六九・一 法律業
関連する義務措置	内国民待遇（第二条） 公証人法（二千一年法律第 HO 1374 号）第十条
概要	アルメニア共和国の国民のみが、公証人に任命されることができ。

7	Sector:	Professional, Scientific and Technical Activities
	Sub-Sector:	Legal Activities
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		69.1- Legal Activities
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Notary" (Law no. HO-274 of 2001), Article 10
	Description:	Only the nationals of the Republic of Armenia can be assigned to the position of the notary.

八	
分野	管理的及び補助的な活動
小分野	警備及び調査
産業分類	経済活動の分類 H D - 〇 一 一 二 〇 三 八 〇 ・ 一 民間警備業
関連する義務	内国民待遇（第二条）
措置	民間警備業法（二千十二年法律第 H O - 一 六 - N 号）第十一条
概要	アルメニア共和国の国民のみが、護衛及び警備員の資格を取得し、護衛及び警備員の職務（武器及び特別な手段の使用を含む）を遂行する権利を有する。

8	Sector:	Administrative and Auxiliary Activities
	Sub-Sector:	Security and Investigations
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		80.1- Private Security Activities
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Private Security Activities" (Law no. HO-6-N of 2012), Article 12
	Description:	Only the nationals of the Republic of Armenia have the right to obtain the status of bodyguard and guard and to exercise the functions of bodyguard and guard (including use of weapons and special means).

九	
分野	情報及び通信
小分野	フィルム、映像テレビジョン番組及び音響その他の音声記録の制作並びにテレビジョン番組及びラジオ番組の編成及び放送
産業分類	経済活動の分類H D O 一一二〇三 六〇 テレビジョン番組及びラジオ番組の編成及び放送
関連する義務	内国民待遇 (第二条)
措置	最恵国待遇 (第三条)
概要	テレビジョン及びラジオに関する法 (二千年法律第H O 一九十七号) 第十六条及び第五十五・一条 民間の多重化装置事業者は、アルメニア共和国において設立される法人とする。外国資本の参加の割合は、民間の多重化装置事業者並びにテレビジョン及びラジオ事業者の決定の採択に必要な株式の五十パーセント以上であつてはならない。国際協定により、より大きな参加の割合を定めることができる。

Sector:	Information and Communication
Sub-Sector:	Production of Film, Video Television Programs, Musical and Other Audio Recording, Organising and Broadcasting of Television and Radio Programs
Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013 60- Organising and Broadcasting of Television and Radio Programs
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
Measures:	Law "On Television and Radio" (Law no. HO-97 of 2000), Articles 16 and 55.1
Description:	A private multiplexor shall be a legal entity established in the Republic of Armenia. The share of participation of foreign capital shall not be more than or equal to 50 percent of the shares required for adoption of decisions of the private multiplexor, and the television and radio company. A larger share can be defined by international agreements.

アルメニアとの投資協定

+	
分野	金融業及び保険業
小分野	経済活動の分類H D一〇一―一〇一三 六四 金融サービス
産業分類	内国民待遇（第二条）
関連する義務	銀行及び銀行業に関する法（千九百九十六年法律第H O―六十八号）第四条及び第十四条
措置	銀行業は、アルメニア共和国において設立され、及び許可を受ける法人又は支店によってのみ
概要	提供される。

10	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		64- Financial Services
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Banks and Banking" (Law no. HO-68 of 1996) , Articles 4 and 14
	Description:	Banking activities shall be provided only by a legal entity and/or a branch established and licensed in the Republic of Armenia.

十一	分野 小分野 産業分類 関連する義務	金融業及び保険業
	措置 概要	<p>経済活動の分類H D O ー 二 ー 二 〇 一 三 六 五 保険サービス</p> <p>内国民待遇) 第二条)</p> <p>最恵国待遇) 第三条)</p> <p>保険及び保険業に関する法 (二千七 年法律第H O ー 百 七 十 七 ー N 号) 第一条及び第四十七 条</p> <p>保険サービスは、アルメニア共和国において設立され、及び登録される法人又は支店によっ てのみ提供される。</p> <p>外国の保険会社は、世界貿易機関設立協定に整合的であり、かつ、アルメニア共和国が締結し ている国際協定の当事国である国に登録されている場合にのみ、アルメニア共和国において支店 又は子法人を設立することなしに、公募を通じて保険業を営むことができる。このような法人 は、次の事項に関連する危険とする保険のみを提供することができる。</p> <p>(a) 海上運送、民間航空並びに宇宙船の打上げ及び運送貨物 (衛星を含む。) ；</p> <p>(b) 輸送物品、輸送機関及びこのような運輸から生ずるあらゆる責任を対象とする；</p> <p>(c) 再保険、再再保険及び再保険に関連する他のサービス</p>

11	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
	Obligations Concerned:	65- Insurance Services
	Measures:	National Treatment (Article 2)
	Description:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Law "On Insurance and Insurance Activities" (Law no. HO-177-N of 2007), Articles 1 and 47
		Insurance service shall be provided only by a legal entity and/or a branch established and registered in the Republic of Armenia.
		Foreign insurance companies may, without establishing a branch or subsidiary legal entity in the Republic of Armenia, perform insurance activities through a public offering only if they are registered in countries that are parties to the international agreements (of which the Republic of Armenia is also a member) consistent with the WTO Agreement; such legal entity may only perform insurance covering the following risks:
		(a) maritime shipping, civil aviation, spaceship launching and freight (including satellites); such insurance may cover transportable goods, transporting vehicle and any liability arising out of such transportation, both altogether and separately;
		(b) international freight carriage; and
		(c) reinsurance and retrocession and other services related to reinsurance.

アルメニアとの投資協定

十二	
分野	金融業及び保険業
小分野	
産業分類	経済活動の分類H D ― 〇 一 一 一 〇 一 三 六 六 金融及び保険
関連する義務	内国民待遇（第二条）
措置	証券市場法（二千七十年法律第H O ― 百九十五―N号）第三条、第二十五条、第四十二条及び第四十九条
概要	アルメニア共和国の証券市場法に規定する投資サービスは、アルメニア共和国において設立され及び登録される法人又は支店によってのみ提供される。

12	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
	Obligations Concerned:	66- Finance and Insurance National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Securities Market" (Law no. HO-195-N of 2007), Articles 3, 25, 43 and 49
	Description:	Investment services in the meaning of law "On Securities Market" of the Republic of Armenia shall be provided only by a legal entity and/or a branch established and registered in the Republic of Armenia.

十三	
分野	金融業及び保険業
小分野	
産業分類	経済活動の分類H D 〇 一 一 二 〇 一 三 六 六 金融及び保険
関連する義務措置	内国民待遇（第二条） 投資基金法（二十年法律第H O 二 百 四 十 五 一 N 号）第五十五条及び第六十条 中央銀行理事会規則二〇 〇 一 一 二 年規則第百十六 一 N 号）第三十八条 ファンドの運用サービスは、アルメニア共和国において設立される法人又は支店によつてのみ提供される。
概要	

13	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
	Obligations Concerned:	66- Finance and Insurance National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Investment Funds" (Law no. HO-245-N of 2010), Article 55 and 60 Regulation 10/01 of the Central Bank Board, (Regulation no. 116-N of 2011), Article 38
	Description:	Fund management service shall be provided only by a legal entity and/or a branch established in the Republic of Armenia.

十四		分野
小分野		金融業及び保険業
産業分類		経済活動の分類H D ― 〇 ー 一 ー 一 〇 一 三 六 四 ・ 九 一 一 質屋業
関連する義務		内国民待遇（第二条）
措置		質屋及び質屋業に関する法（二千二年法律第H O ― 四 十三 ― N 号）（第二条）
概要		アルメニア共和国において設立される法人及び個人企業のみが、アルメニア共和国において質屋に従事することができる。

14	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	Classification of Economic Activity HD-011-2013
		64.92.1- Pawnbroker Activity
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2)
	Measures:	Law "On Pawnshops and Pawnbrokerage" (Law no. HO-43-N of 2003), Article 3
	Description:	Only legal persons and sole proprietors established in the Republic of Armenia can engage in pawnbrokerage activity in the Republic of Armenia.

附属書Ⅱ 第七条2に規定する適合しない措置

1 締約国の表は、当該締約国が次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置を維持し、又は新たな若しくは「属制限的な措置を採用することができる特定の分野、小分野又は活動について、第七条2の規定に従って記載するものである。

- (a) 第二条
- (b) 第三条
- (c) 第六条

2 表の留保事項には、次の事項を記載する。

- (a) 分野。「分野」には、留保事項が対象とする分野を示す。
 - (b) 小分野。「小分野」には、記載する場合には、留保事項が対象とする個別の小分野を示す。
 - (c) 産業分類。「産業分類」には、記載する場合には、適合しない措置の対象となる活動であって国内産業分類又は国際産業分類の下で行われるものを透明性の観点からのみ示す。
 - (d) 関連する義務。「関連する義務」には、1に規定する義務であって、第七条2の規定に従って、留保事項に掲げる分野、小分野又は活動について適用しないものを特定する。
 - (e) 概要。「概要」には、留保事項が対象とする分野、小分野又は活動についての範囲又は性質を記載する。
 - (f) 現行の措置。「現行の措置」には、特定する場合には、留保事項が対象とする分野、小分野又は活動について適用する現行の措置の「一覧（全てを網羅するものではないもの）」を透明性の観点から明示する。
- 3 留保事項の解釈に当たっては、当該留保事項に関する全ての事項を考慮する。「概要」は、他の全ての事項に優先する。

Annex II
 Non-Conforming Measures referred to
 in paragraph 2 of Article 7

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 2 of Article 7, the specific sectors, sub-sectors or activities for which that Contracting Party may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 2;
- (b) Article 3; or
- (c) Article 6.

2. Each schedule entry sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the sector for which the entry is made;
- (b) "Sub-Sector", where referenced, refers to the specific sub-sector for which the entry is made;
- (c) "Industry Classification", where referenced, and only for transparency purposes, refers to the activity covered by the non-conforming measure, according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Obligations Concerned" specifies the obligations referred to in paragraph 1 that, pursuant to paragraph 2 of Article 7, do not apply to the sectors, sub-sectors or activities listed in the entry;
- (e) "Description" sets out the scope or nature of the sectors, sub-sectors or activities covered by the entry; and
- (f) "Existing Measures", where specified, identifies, for transparency purposes, a non-exhaustive list of existing measures that apply to the sectors, sub-sectors or activities covered by the entry.

3. In the interpretation of an entry, all elements of the entry shall be considered. The "Description" element shall prevail over all other elements.

アルメニアとの投資協定

4 この附属書の適用上、「J S I C」とは、日本国総務省が作成し、二十十三年十月三十日に改定した日本標準産業分類をいう。

5 この附属書の適用上、「経済活動の分類H D - 〇 一 一 一 〇 一 三」とは、アルメニア共和国総務省が二十十三年九月十九日に作成したアルメニアの経済活動の種類の分類をいう。

八四

4. For the purposes of this Annex, the term "J S I C" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan, and revised on October 30, 2013.

5. For the purposes of this Annex, the term "Classification of Economic Activity HD-011-2013" means Armenian Classification of Types of Economic Activity set out by the Ministry of Economy of the Republic of Armenia on September 19, 2013.

日本国の表

分野 小分野 産業分類 関連する義務	全ての分野
概要	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、公的企業又は政府機関の持分又は資産を移転し、又は処分する場合に、次のことを行う権利を留保する。 (a) アルメニア共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産を所有することを禁止し、又は制限すること。 (b) アルメニア共和国の投資家又はその投資財産がそのような持分又は資産の所有者として後継企業を支配する能力を制限すること。 (c) 後継企業の役員、理事又は取締役の国籍に関する措置を採用し、又は維持すること。
現行の措置	

Schedule of Japan
1 Sector: All

Sub-Sector:

Industry Classification:

Obligations Concerned:

National Treatment (Article 2)
Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description:
When transferring or disposing of its equity interests in, or the assets of, a state enterprise or a governmental entity, Japan reserves the right to:

- (a) prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets by investors of the Republic of Armenia or their investments;
- (b) impose limitations on the ability of investors of the Republic of Armenia or their investments as owners of such interests or assets to control any resulting enterprise; or
- (c) adopt or maintain any measure relating to the nationality of executives, managers or members of the board of directors of any resulting enterprise.

Existing Measures:

二	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、日本国における電信サービス、郵便サービス、公営競技等に係るサービス、またはこの製造、日本銀行券の製造並びに貨幣の製造及び販売への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	

2	Sector:	All
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
		Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in telegraph services, postal services, betting and gambling services, manufacture of tobacco products, manufacture of Bank of Japan notes and minting and sale of coinage in Japan.
	Existing Measures:	

三	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
関連する義務概要	最恵国待遇（第三条） 日本国は、二国間又は多数国間の協定に基づき各国に対し異なる待遇を与える措置であつて、次のいずれかの事項に關係するものを採用し、又は維持する権利を留保する。 (a) 航空 (b) 漁業 (c) 海事（海難救助を含む。）
現行の措置	

3	Sector:	All
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries under any bilateral or multilateral agreement involving:
		(a) aviation;
		(b) fisheries; or
		(c) maritime matters, including salvage.
	Existing Measures:	

四	
分野	全ての分野
小分野	
産業分類	
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	補助金については、アルメニア共和国の投資家及びその投資財産に対し内国民待遇及び最恵国待遇を与えないことができる。
現行の措置	

4	Sector:	All
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment may not be accorded to investors of the Republic of Armenia and their investments with respect to subsidies.
	Existing Measures:	

五			
分野	小分野	産業分類	関連する義務
	航空宇宙産業	航空機産業	内国民待遇（第二条）
	宇宙開発産業	宇宙開発産業	特定措置の履行要求の禁止（第六条）
			日本国は、航空機産業及び宇宙開発産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置			外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条及び第五条

5	Sector:	Aerospace Industry
	Sub-Sector:	Aircraft Industry
		Space Industry
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the investment in aircraft industry and space industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

六	
分野	武器・火薬産業
小分野	武器産業
産業分類	火薬類製造業
関連する業務	内国民待遇（第二条）
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、武器産業及び火薬類製造業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第三十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

Sector:	Arms and Explosives Industry
Sub-Sector:	Arms Industry
Industry Classification:	Explosives Manufacturing Industry
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the investment in the arms industry and explosives manufacturing industry.
Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

七	
分野	エネルギー産業
小分野	電気業 ガス業
産業分類	原子力産業
関連する義務	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	日本国は、「小分野」に掲げるエネルギー産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
現行の措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条及び第二十条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条及び第五条

Sector:	Energy
Sub-Sector:	Electricity Utility Industry Gas Utility Industry Nuclear Energy Industry
Industry Classification:	
Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in the energy industry listed in the "Sub-Sector" element.
Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

八	
分野	漁業
小分野	領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業
産業分類	J S I C 〇三二 海面漁業
	J S I C 〇三三 内水面漁業
	J S I C 〇四一 海面養殖業
	J S I C 〇四二 内水面養殖業
	J S I C 八〇九三 遊漁船業
	J S I C
関連する義務	内国民待遇 (第二条) 最恵国待遇 (第三条)
概要	特定措置の履行要求の禁止 (第六条) 日本国は、自国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保事項の適用上、「漁業」とは、水産資源の採取及び養殖の事業をいい、漁業に関連する次の活動を含む。
	(a) 水産資源の採取を行わない調査 (b) 集魚 (c) 漁獲物の保蔵及び加工 (d) 漁獲物及びその製品の輸送 (e) 漁業に使用される他の船舶への補給

8	Sector:	Fisheries
	Sub-Sector:	Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf
	Industry Classification:	J S I C 031 Marine fisheries J S I C 032 Inland water fisheries J S I C 041 Marine aquaculture J S I C 042 Inland water aquaculture J S I C 8093 Recreational fishing guide business
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan. For the purposes of this entry, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related activities: (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and (e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.

現行の措置	
外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第二条 外国人漁業の規制に関する法律（昭和四十二年法律第六十号）第三条、第四条及び第六条 排他的経済水域における漁業等に関する主権的権利の行使等に関する法律（平成八年法律第七十六号）第四条、第五条、第七条から第十二条まで及び第十四条	

Existing Measures:

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Law for Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals (Law No. 60 of 1967), Articles 3, 4 and 6

Law concerning the Exercise of Sovereign Rights concerning Fisheries in the Exclusive Economic Zones (Law No. 76 of 1996), Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14

九	
分野	情報通信業
小分野	放送業
産業分類	J S I C 三八〇 管理、補助的経済活動を行う事業所 J S I C 三八一 公共放送業（有線放送業を除く。） J S I C 三八二 民間放送業（有線放送業を除く。） J S I C 三八三 有線放送業 内国民待遇（第二条） 関連する義務（第二条）
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、放送業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 電波法（昭和二十五年法律第二百一十一号）第二章 放送法（昭和二十五年法律第二百一十一号）第五章及び第八章
現行の措置	

9	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Broadcasting Industry
	Industry Classification:	J SIC 380 Establishments engaged in administrative or ancillary economic activities
		J SIC 381 Public broadcasting, except cablecasting
		J SIC 382 Private-sector broadcasting, except cablecasting
		J SIC 383 Cablecasting
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in broadcasting industry.
	Existing Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Radio Law (Law No. 131 of 1950), Chapter 2 Broadcast Law (Law No. 132 of 1950), Chapters 5 and 8

十	
分野 小分野 産業分類	土地取引に関する事項
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	政令により日本国における外国人又は外国の法人による土地の取得又は賃貸借を禁止し、又は制限することができる。ただし、日本国の国民又は法人が、その外国において、同一又は類似の禁止又は制限を課されている場合に限る。
現行の措置	外国人土地法（大正十四年法律第四十二号）第一条

10	Sector:	Land Transaction
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	With respect to the acquisition or lease of land properties in Japan, prohibitions or restrictions may be imposed by Cabinet Order on foreign nationals or legal persons, where Japanese nationals or legal persons are placed under identical or similar prohibitions or restrictions in the foreign country.
	Existing Measures:	Allen Land Law (Law No. 42 of 1925), Article 1

十一	分野 小分野 産業分類 関連する義務	法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス 内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条） 日本国は、法の執行及び矯正に係るサービスへの投資に関する措置並びに所得に関する保障又は保険、社会保障又は社会保険、社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健、保育等の社会事業サービスへの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。
	概要	
	現行の措置	

11	Sector:	Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.
	Existing Measures:	

十二	分野	運輸業
	小分野	航空運輸業
	産業分類	
	関連する義務	内国民待遇（第二条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
	概要	日本国は、空港及び空港運営サービスへの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。 この留保事項の適用上、「空港運営サービス」とは、空港ターミナル、離着陸場その他の空港における基盤の運営サービスを使用料の支払又は契約に基づいて提供することをいう。空港運営サービスには、航空交通サービスを含まない。
	現行の措置	

12	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to investment in airports or airport operation services. For the purposes of this entry, the term "airport operation services" means the supply of air terminal, airfield and other airport infrastructure operation services on a fee or contract basis. Airport operation services do not include air navigation services.

Existing Measures:

アルメニアとの投資協定

アルメニア共和国の表

一	
分野	運輸及び保管設備
小分野	航空運輸業
産業分類	経済活動の分類HD-011-011-51 航空運輸業
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	アルメニア共和国は、自国の法令に従い、空港及び空港運営サービスへの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第二条の規定に適合することを条件とする。
現行の措置	この留保事項の適用上、「空港運営サービス」とは、空港ターミナル、離着陸場その他の空港における基盤の運営サービスを使用料の支払又は契約に基づいて提供することをいう。空港運営サービスには、航空交通サービスを含まない。

Schedule of the Republic of Armenia

1 Sector:

Transportation and Storage Facilities

Sub-Sector:

Air Transport Activities

Industry

Classification of Economic Activity

Classification:

HD-011-2013

51- Air Transport Activities

Obligations Concerned:

National Treatment (Article 2)

Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description:

The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure with respect to investment in airports or airport operation services in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.

For the purposes of this entry, the term "airport operation services" means the supply of air terminal, airfield and other airport infrastructure operation services on a fee or contract basis. Airport operation services do not include air navigation services.

Existing Measures:

分野	郵便サービス
小分野	
産業分類	
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） アルメニア共和国は、自国の法令に従い、郵便サービスへの投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第三条の規定に適合することを条件とする。
現行の措置	

2

Sector:

Postal Services

Sub-Sector:

Industry
Classification:

Obligations
Concerned:

National Treatment (Article 2)
Most-Favoured-Nation Treatment
(Article 3)

Prohibition of Performance
Requirements (Article 6)

Description:

The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in postal services in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.

Existing
Measures:

—
○
○

分野	小分野	産業分類	関連する義務	概要	現行の措置
漁業	内水における漁業		内国民待遇（第一条） 最恵国待遇（第三条）	<p>特定措置の履行要求の禁止（第六条）</p> <p>アルメニア共和国は、自国の法令に従い、自国の内水における漁業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第三条の規定に適合することを条件とする。</p> <p>この留保事項の適用上、「漁業」とは、水産資源の採取及び養殖の事業をいい、漁業に開通する次の活動を含む。</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 水産資源の採取を伴わない調査 (b) 集魚 (c) 漁獲物の保蔵及び加工 (d) 漁獲物及びその製品の輸送 (e) 漁業に使用される他の船舶への補給 	

3	Sector:	Fisheries
	Sub-Sector:	Fisheries in the Internal Waters
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	<p>National Treatment (Article 2)</p> <p>Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)</p> <p>Prohibition of Performance Requirements (Article 6)</p>
	Description:	<p>The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in fisheries in the internal waters of the Republic of Armenia in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.</p> <p>For the purposes of this entry, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and (e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.

四	
分野	武器・火薬産業
小分野	武器産業 火薬類製造業
産業分類 関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条） 特定措置の履行要求の禁止（第六条）
概要	アルメニア共和国は、自国の法令に従い、武器産業及び火薬類製造業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第三条の規定に適合する「とを条件とする。
現行の措置	

4	Sector:	Arms and Explosives Industry
	Sub-Sector:	Arms Industry Explosives Manufacturing Industry
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in the arms industry and explosives manufacturing industry in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.
	Existing Measures:	

アルメニアとの投資協定

五		
分野 小分野	法の執行及び矯正に係るサービス並びに社会事業サービス	
産業分類 関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）	
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） アルメニア共和国は、自国の法令に従い、法の執行及び矯正に係るサービスへの投資に関する措置並びに社会事業サービス（社会福祉、初等教育及び中等教育、公衆のための訓練、保健並びに保育を除く。）への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第三条の規定に適合することを条件とする。	
現行の措置		

5	Sector:	Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in public law enforcement and correctional services, and in social services except for social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care, in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.
	Existing Measures:	

六	
分野	エネルギー産業
小分野	電気業 ガス業
産業分類	
関連する義務	内国民待遇（第二条） 最恵国待遇（第三条）
概要	特定措置の履行要求の禁止（第六条） アルメニア共和国は、自国の法令に従い、「小分野」に掲げるエネルギー産業への投資に関する措置を採用し、又は維持する権利を留保する。ただし、ユーラシア経済同盟に関する条約の当事国の投資家に対して異なる待遇を与える場合を除くほか、当該措置が第三条の規定に適合することとなる。
現行の措置	

6	Sector:	Energy
	Sub-Sector:	Electricity Utility Industry Gas Utility Industry
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	The Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investment in energy industry listed in the "Sub-sector" element, in accordance with its laws and regulations, provided that such measure shall conform with Article 3, except for measure that accords differential treatment to investors of the countries which are parties to the Treaty on the Eurasian Economic Union.
	Existing Measures:	

アルメニアとの投資協定

七		
分野 小分野	金融業及び保険業	
産業分類 関連する義務	最恵国待遇（第三条）	
概要	金融サービスへの投資に関し、アルメニア共和国は、自国が構成国である経済同盟の他の構成国に対して異なる待遇を与える措置を採用し、又は維持する権利を留保する。この留保事項の適用上、「金融サービス」とは、保険及び保険関連サービス並びに銀行業及び他の金融サービスをいう。	
現行の措置		

7	Sector:	Financial and Insurance Activities
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Obligations Concerned:	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
	Description:	With regard to investment in financial services, the Republic of Armenia reserves the right to adopt or maintain any measure that accords differential treatment to countries in the economic unions to which the Republic of Armenia is also a party. For the purpose of this entry, the term "financial services" means insurance and insurance-related services as well as banking and other financial services.
	Existing Measures:	

(参考)

この協定は、アルメニアとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の自由化、促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。